

# JOURNÉE D'ÉTUDE

Apprentissages des langues et circulation du plurilinguisme  
dans les espaces francophones pluriels :  
(auto)formation et transmission tout au long de la vie

## PROGRAMME ET RÉSUMÉS



**25 octobre 2023 – de 9h à 18h - Université Paris 8 - Amphi MR002**

# JOURNÉE D'ÉTUDE

Apprentissages des langues et circulation du plurilinguisme  
dans les espaces francophones pluriels :  
(auto)formation et transmission tout au long de la vie

## Coordination scientifique

**Pascale Prax-Dubois et Ndiémé Sow**

## Comité d'organisation

**Sabine Basset**

**Ichrak Ben Taarit**

**Kéba Diedhiou**

**Jessica Kaddour**

**Clément Kamissoko**

**Isa Kiakwama Kia Kiziki**

**Houria Mosbah**

**Elina Serbin**

# FIL CONDUCTEUR

Si l'on assiste actuellement à un tournant de l'éducation plurilingue dans le monde, les travaux sur les bilinguismes minorés ont aussi permis d'identifier des représentations sociolangagières contrastées vis-à-vis des ressources langagières des personnes plurilingues, nouvellement arrivées ou déjà là, en fonction du statut occupé par ces langues et pratiques langagières dans l'arène linguistique internationale. Au cœur de ce débat, les liens entre la langue française en tant que langue d'éducation et de communication et les langues avec lesquelles elle co-existe font l'objet d'études distinctes selon les contextes. À l'heure de l'intensification des déplacements dans le monde, forcés ou choisis, et du développement exponentiel des échanges numériques, de nouvelles perspectives émergent néanmoins à une échelle globale, notamment lorsqu'on croise les enjeux de l'éducation plurilingue - incluant les langues dites régionales ou d'immigration - au sein de l'hexagone et ceux de l'éducation bilingue en Afrique francophone.

Il s'agira ici de questionner plus particulièrement, dans le cadre d'un partenariat en cours de construction entre l'université de Paris 8, l'université de Ziguinchor, l'observatoire du plurilinguisme africain (OPA) et l'observatoire européen du plurilinguisme (OEP), les enjeux et les modalités des apprentissages formels et informels des langues et du plurilinguisme tout au long de la vie, dans des contextes éloignés géographiquement mais profondément liés d'un point de vue historique, politique, économique, culturel et linguistique.

Ce questionnement, à la croisée des sciences du langage et des sciences de l'éducation, s'articulera autour de trois axes de réflexion :

1. Que nous apprennent les ressources communicatives et éducatives informelles développées en dehors ou en marge des institutions par les personnes plurilingues, issues ou pas de la migration, en termes notamment de transmission, d'(auto)formation ou de co-apprentissage ?
2. Sur quels dispositifs, démarches, outils déjà existants peut-on s'appuyer pour penser une vision intégrative des langues de conceptualisation dans les espaces éducatifs francophones pluriels ?
3. Dans quelle mesure les recherches collaboratives transnationales et transprofessionnelles en didactique des langues et du plurilinguisme peuvent-elles favoriser l'émergence de réseaux ouverts d'« acteurs-chercheurs » en quête de logiques collectives émancipatrices et de nouveaux espaces éducatifs à partager, en France comme en Afrique francophone ?

Les interventions s'inscriront dans un ou plusieurs de ces axes et seront l'occasion de porter un autre regard sur les langues de l'éducation et sur les processus d'apprentissage informel en contexte plurilingue inégalitaire. La journée d'étude s'adresse ainsi à toute personne intéressée par les questions éducatives appréhendées en termes d'expériences langagières dialoguées, de co-création de sens et de transformation sociale.

# BIBLIOGRAPHIE

Agbefle, K. & Somé, K. (2020). *Didactique des langues, plurilinguisme et sciences sociales en Afrique francophone : quelles places à l'interdisciplinarité ?*. Observatoire européen du plurilinguisme. <https://doi.org/10.3917/oep.agbef.2020.01>

Agier M. *et al.*, (2015), « Panel 4 : Une anthropologie citoyenne ? Militantisme, engagement et critique sociale », dans *Repenser l'anthropologie aujourd'hui avec Emmanuel Terray* (« Les actes »), 2015, URL : <http://actesbranly.revues.org/638>

Agresti G., Zouogbo J.-P. (Dir.). *Vox populi, vox regni. Passions, solidarités et développement social en terrain multilingue*. Observatoire européen du plurilinguisme; Collection Plurilinguisme. 2023.

Allouache, F., Blondeau, N., Potolia, A. et Taourit, R. (2022). Autobiographies langagières : arrimages existentiels, transmissions, élaborations identitaires, *Agencements : Recherches et pratiques sociales en expérimentation* 7, 125-145.

Basset, S., (2023), *A la découverte d'une place publique à Saint-Denis: la vie sociale invisible d'un micro-territoire. Une recherche en compagnonnage*, Mémoire de Master 2 dirigé par Françoise Laot, Université Paris 8.

Bernard, M. & Poulain, S. (2019). Refaire le monde autour d'un café : l'exemple du café participatif UtopiC de Mirecourt. *Nouvelle revue de psychosociologie*, 28, 207-223. <https://doi.org/accesdistant.bu.univ-paris8.fr/10.3917/nrp.028.0207>

Blanchet, P. (2017). De l'importance du plurilinguisme dans l'élaboration et la diffusion de recherches innovantes en sciences humaines et sociales. Dans : Pierre Frath éd., *Plurilinguisme et créativité scientifique* (103-113). Observatoire européen du plurilinguisme. <https://doi.org/10.3917/oep.frath.2017.01.0103>

Blondeau, N. & Salvadori, E. (2020). Préface. Dans *Lingue maestra. Autobiographia linguistica e autoformazione del docenti di L1 e L2*, ILD, Università degli studi di Milano, 6-10.

Bodineau M., (2019), Préparer l'improvisation, les conditions d'une élaboration collective: Les rencontres « faire la ville en commun » (Saint-Denis - avril 2019). *Agencements*, 4, 10-23. <https://doi.org/10.3917/agen.004.0010>

Caira D., 2022, « Ouvrir l'École aux Parents pour la Réussite des Enfants » : une étude sociodidactique de mères bilingues turcophones, Thèse de doctorat, Université de Rouen-Normandie.

Deleuze G. et Guattari F., 1980, *Capitalisme et Schizophrénie 2. Mille Plateaux*, Paris : Les Éditions de Minuit.

Delory-Momberger, C. (2019). Vocabulaire des histoires de vie et de la recherche biographique. Érès.

Dreyfus M. & Juillard C., (2004), *Le plurilinguisme au Sénégal, Langues et identités en devenir*, Paris, ed. Karthala.

Francomme O., (2005), Proposition d'organisation coopérative d'une rencontre internationale des éducateurs Freinet à Saint Louis du Sénégal, Coopérations pédagogiques, PEMF.

Frath P. & Sow N. (à paraître) : Un observatoire du plurilinguisme pour le développement d'un enseignement bi-plurilingue en Afrique. Actes du Congrès du réseau international Poclande (Population, Culture, Langues et Développement), sur le thème "*Development : Promoting Languages, Leveraging Cultures, Involving People*", Kenyatta University, Nairobi, Kenya, du 27 au 29 octobre 2021.

Glissant E., (2009), *Philosophie de la Relation*, Gallimard, Paris.

Hélot C., (2007), *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*, Paris, L'Harmattan.

Hajasoa Ravololonirina Picard V., (2012), Du malgache au français, de la traduction à la traductologie. Dans *Revue Atelier de traduction*, Editura Universitatii din Succava, Roumanie.

Hélot, C. & Stevanato, A. (2020). Dulala : une association engagée pour une école multilingue. *Enfances & Psy*, 86, 63-74. <https://doi.org/10.3917/ep.086.0063>

Janner Raimondi, M. (2016), Penser l'accueil : de la diversité à l'altérité, place de l'éthico-politique pour construire du commun, *Le sujet dans la cité*, 7, 41-52.

Laffitte P.-J., 2020, *Pédagogie et langage. La pédagogie institutionnelle, à la rencontre des sciences du langage et de l'homme*, Paris : L'Harmattan.

Levet D., Soare E. & Zribi-Hertz A., (2021), *Français et langues du monde : comparaison et apprentissage*. Paris : Hachette.

Maiga M., (2022), Parémie et compétence plurilingue en Afrique francophone, *European scientific journal*, ESJ, 18 (13), 77.

Métangmo-Tatou, L., (2019). *Pour une linguistique du développement. Essai d'épistémologie sur l'émergence d'un nouveau paradigme en sciences du langage*. Québec : Éditions science et bien commun. <https://www.editionscienceetbiencommun.org/?p=1170>

Morisse M. (2020), Les dimensions réflexive et professionnalisante de l'écriture. Quelques considérations épistémologiques, théoriques et méthodologiques. Dans *L'écriture réflexive. Objet de recherche et de professionnalisation*, Presses de l'Université du Québec, Québec, 9-29.

Moussion F. (2022), L'insécurité linguistique dans les parcours de vie : de la biographisation à l'émergence du « transclasse », Thèse de Doctorat dirigée par Christine Delory-Momberger & Martine Janner-Raimondi, Université Paris 13.

Nicolas-Le Strat, P. (2023). Une démocratie éprouvée. *Multitudes*, 90, 136-142. <https://doi.org.accesdistant.bu.univ-paris8.fr/10.3917/mult.090.0136>

Prax-Dubois, P. (2019), Décoloniser le multilinguisme à l'école française. Pour une pédagogie rhizomatique et transgressive. Dans L. Van Mensel & C. Hélot (Dir.), *Cahiers Internationaux de Sociolinguistique*, 43-74

Sow Ndiémé, 2019, Milieu multilingue, apprenants plurilingues et enseignement monolingue : quel médium pour l'instruction à Ziguinchor (Sénégal) ?. Dans *Enseigner la langue et la culture françaises : construire des ponts socio-humanistes*. Athènes : Université nationale et capodistrienne d'Athènes, Vol 2-2019, 863-871.

Tremblay C. 2022, *L'impératif plurilingue : 18 ans avec l'Observatoire européen du plurilinguisme*, OEP – Bookelis.

Zouogbo J.-P. (2023). Réseau International Poclande. Contributing to the PG4I project. *PERVASIVE GAMES FOR INTEGRATION - INTERNATIONAL WORKSHOP*, Silvia Lucatuorto; Loreto Gesualdo, Université de Bari, Jul 2023, Bari (IT), Italy.

# PROGRAMME

## 8h30 : ACCUEIL CAFÉ

- 9h00** Ouverture de la journée :
- Ilaria Pirone, Vice-Présidente de la Commission et de la vie universitaire de l'Université Paris 8
  - Sophie Wauquier, Vice-Présidente aux Relations Internationales de l'Université Paris 8
  - Gerhard Schmezer, Chargé de mission au Développement et à la valorisation des langues de l'Université Paris 8
  - Francine Quéméner, Direction « Langue française et diversité des cultures francophones », Organisation internationale de la Francophonie (OIF)
- 9h20** Présentation de la journée d'étude  
**Ndiémé Sow et Pascale Prax-Dubois**
- 9h30** Table ronde animée par Nicole Blondeau, Université Paris 8  
*Insertion sociale et médiation des associations : à l'écoute des trajectoires plurilingues en banlieue parisienne*
- Sabine Basset, Le 110 - centre socioculturel coopératif - Saint-Denis
  - Monique Bitoun & Michel Fagard, Maison des Langues et des Cultures d'Aubervilliers
  - Olivier Epron, Les Francas de Seine St Denis
  - Amel Bacha, Les douze sourires – Paris
  - Anne-Lise Marill, Association Dulala – D'une Langue à L'Autre

## 10h30 : PAUSE CAFÉ

- 11h00** Dominique Levet, Coordinateur des EANA, DSDN 93  
*S'appuyer sur les L1 des apprenants pour enseigner le Français Langue Seconde : le projet LGMEF*
- 11h30** Deborah Caira, Université de Rouen Normandie  
*Le silence des enfants plurilingues à l'école. Cas des élèves Franco-Turcs*
- 12h00** Christine Hélot, Université de Strasbourg  
*Qui a (encore) peur du Bi/plurilinguisme aujourd'hui ?  
Tentative d'analyse du nationalisme linguistique français*

## 13h00 : PAUSE DÉJEUNER

- 14h30** Caroline Juillard, Université Paris Descartes  
*Le français et les autres langues présentes en Afrique : contacts, formes et fonctions.*
- 15h30** Table ronde animée par Ndiémé Sow, Université de Ziguinchor  
*Enjeux et perspectives de l'éducation bi-plurilingue en Afrique : présentation des premiers travaux de l'Observatoire du Plurilinguisme Africain (OPA) :*
- Ndiémé Sow, Université de Ziguinchor
  - Pierre Frath, Université de Reims
  - Mariama Maiga, Université de Saint-Louis du Sénégal
  - Pascale Prax-Dubois, Université Paris 8
  - Christian Tremblay, Observatoire Européen du Plurilinguisme
- 16h30** Kéba Diedhiou, Université de Ziguinchor  
*Le français et les mobilités académiques au Sénégal : cas du village de Boutoupa Camaracounda*
- 17h00** Olivier Francomme, Université de Paris 8  
*La coopération, une éthique pédagogique et éducative dans le mouvement international de l'École Moderne : le cas de l'Afrique*
- 17h30** Clôture par les coordinatrices et les membres du comité d'organisation :  
**Ndiémé Sow et Pascale Prax-Dubois**  
**Ichrak Ben Taarit, Kéba Diedhiou, Jessica Kaddour, Clément Kamissoko, Isa Kiakwama Kia Kiziki, Houria Mosbah, Elina Serbin**

## 18h – 19h : ÉCHANGES ET DÉTENTE AUTOUR D'UN APÉRITIF MUSICAL avec le groupe malien Mama N'Goni

# Médiation des associations et insertion sociale : à l'écoute des trajets plurilingues en banlieue parisienne

*Table ronde animée par Nicole Blondeau,  
Enseignante-chercheuse Université Paris 8*

*avec*

- *Sabine Basset, Le 110 - centre socioculturel coopératif - Saint-Denis*
- *Monique Bitoun & Michel Fagard, Maison des Langues et des Cultures d'Aubervilliers*
- *Olivier Epron, Les Francas de Seine St Denis*
- *Anne-Lise Marill, Association Dulala – D'une Langue à L'Autre*
- *Amel Bacha, Les douze sourires – Paris*

Les langues s'apprennent-elles seulement à l'école ? Que fait-on du plurilinguisme qui circule en dehors des voies scolaires ? Que sait-on de l'intelligence collective qui permet aux personnes de vivre ensemble en négociant non seulement le statut des langues en contact mais aussi les manières de dire le monde ? En partant du principe que les associations constituent des espaces d'insertion et de transformation sociales chaque fois qu'elles permettent de déconstruire la hiérarchisation des rapports humains et d'offrir des opportunités de penser ensemble autrement les questions éducatives, nous nous réunissons autour de cette table ronde pour croiser nos expériences de vie, nos préoccupations et nos ressources et partager les engagements des associations que nous représentons.

Dans le cadre de cette journée d'étude, il s'agira plus particulièrement d'interroger nos histoires langagières, les nôtres ou celles des personnes rencontrées au cours de nos activités associatives et d'en comprendre les effets sur nos cheminements existentiels. Nous espérons ainsi mieux identifier le rôle des associations dans l'émancipation des personnes plurilingues minorées et, plus généralement, dans l'éducation au collectif par le collectif.

## Bibliographie sélective :

Allouache, F., Blondeau, N., Potolia, A. et Taourit, R. (2022). Autobiographies langagières : arrimages existentiels, transmissions, élaborations identitaires, *Agencements : Recherches et pratiques sociales en expérimentation* 7, 125-145.

Basset, S., (2023), A la découverte d'une place publique à Saint-Denis: la vie sociale invisible d'un micro-territoire. Une recherche en compagnonnage, Mémoire de Master 2 dirigé par Françoise Laot, Université Paris 8.

Blondeau, N. & Salvadori, E. (2020). Préface. Dans *Lingue maestre. Autobiographia linguistica e autoformazione del docenti di L1 e L2*, ILD, Università degli studi di Milano, 6-10.

Hélot, C. & Stevanato, A. (2020). Dulala : une association engagée pour une école multilingue. *Enfances & Psy*, 86, 63-74. <https://doi-org.accesdistant.bu.univ-paris8.fr/10.3917/ep.086.0063>

## Éléments biographiques :

**Nicole Blondeau** est chercheuse associée au laboratoire Experice (Expérience, Ressources culturelles, Éducation), Université Paris 8. Ses recherches portent sur les problématiques de plurilinguisme/pluriculturalisme, d'inter/transculturalité, d'identités hybrides, d'acquisition de langue seconde dans le contexte des migrations mondialisées. Elles mobilisent, entre autres, les littératures française et francophones comme champ d'analyse des élaborations identitaires dans leurs dimensions sociales, historiques et culturelles. Elles s'appuient sur le dispositif des autobiographies langagières comme possible espace de « conscientisation » des appartenances plurielles.

**Amel Bacha**, étudiante en licence pro Animation sociale et socioculturelle à l'IUT de Bobigny. Fondatrice et présidente de l'association "Les 12 Sourires" implantée dans Paris 12ème. Mon intérêt pour les langues maternelles est particulier, c'est un des outils qui me permet d'interagir avec les miens et de garder le lien de connexion avec ma culture et mes origines. Transmettre cet héritage culturel était une évidence pour moi, néanmoins, mon parcours de vie et les épreuves auxquelles j'ai dû faire face ont freiné cette démarche.

**Sabine Basset**, travailleuse sociale de formation, a une longue expérience de travail avec des habitants en quartiers populaires. Sa recherche de Master 2 à l'université Paris 8 porte sur « la découverte d'une place publique à St Denis : la vie sociale invisible d'un micro-territoire. Une recherche en compagnonnage. ». Elle est présidente du centre socioculturel coopératif le 110 à St Denis.

**Monique Bitoun** a été enseignante d'allemand et ancienne étudiante à l'université Paris 8. Elle a été présidente de la MLCA, de sa création à octobre 2021. Elle est à l'origine de la création de l'association Auberbabel qui fait la promotion du multilinguisme à travers des repas linguistiques, des découvertes des langues ou une chorale multilingue qui s'est produite dans de nombreux endroits aussi bien à la Philharmonie de Paris que dans des événements de la ville d'Aubervilliers. Elle a participé à la création du collectif Place aux femmes et anime dans ce cadre un atelier sur la question des femmes dans l'espace public, à la MLCA.

**Olivier Epron**, animateur socio-éducatif, président des Francas de Seine Saint Denis, référent interculturel et actions avec les jeunes exilé-es. Les Francas, mouvement d'éducation populaire, animent depuis 2018 des actions et des sorties culturelles avec des jeunes mineur-es isolé-es.

**Michel Fagard** a été enseignant à Paris 8. Il est le Président de l'association Auberbabel depuis sa création. Passionné par les langues, il est aussi membre du Conseil d'administration de la MLCA et anime des ateliers de reliure, de découverte des langues ou d'écritures et d'alphabet du monde à la MLCA ou chez des partenaires (médiathèques, lycées, écoles...).

**Anne-Lise Marill** développe des ressources pédagogiques à travers des projets éditoriaux, forme des enseignants et anime une communauté d'apprenants. Désireuse de s'engager dans un projet à fort impact social, elle intègre Dulala en 2021. Formée à la didactique du FLE, elle part enseigner le français au Japon, puis en Norvège et à Singapour. Elle est plurilingue (français, anglais, japonais).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> <https://dulala.fr/lequipe/>

# S'appuyer sur les L1 des apprenants pour enseigner le Français Langue Seconde : le projet LGMEF

*Dominique Levet*

*Coordinateur des EANA - DSDEN 93*

## Résumé

Tous les professionnels qui travaillent avec des publics allophones sont potentiellement concernés par l'organisation et le fonctionnement d'autres langues, particulièrement celles d'origine de leurs apprenants. Être locuteur d'une langue L1 n'est pas en soi un obstacle à l'apprentissage d'une langue L2 : de nombreux humains « savent », à des degrés divers, plus d'une langue, et les psycholinguistes reconnaissent tous aujourd'hui les avantages du plurilinguisme pour le développement cognitif d'un individu.

Le projet Langues & Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone (LGMEF) met à la disposition des enseignants de Français de l'information linguistique accessible (rédigée synthétiquement dans un style transparent, et en libre accès sur Internet) sur les propriétés contrastives du français standard et des nombreuses langues susceptibles d'être des L1 pour leurs élèves.

## Bibliographie sélective :

Auger, Nathalie & Le Pichon-Vorstman Emmanuelle, (2021), *Défis et richesses des classes multilingues*, Paris : ESF.

Chomentowski, Martine, (2009), *L'échec scolaire des enfants de migrants : l'illusion de l'égalité*, Paris : L'Harmattan.

Levet, Dominique, (2012), *Français langue seconde*, manuel et guide pédagogique, Paris : Belin Éducation

Levet, Dominique, Soare Elena & Zribi-Hertz Anne, (2021), *Français et langues du monde : comparaison et apprentissage*. Paris : Hachette.

LGMEF. Langues et Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone. URL : <https://lgidf.cnrs.fr/node/2>

Sellier, Jean, (2020), *Une histoire des langues et des peuples qui les parlent*, La Découverte, Paris

## Éléments biographiques :

Professeur - Formateur

Coordonnateur avec Anne ZRIBI-HERTZ et Elena SOARE du projet LGMEF

Coordonnateur des publics allophones - UPE2A 2nd degré et OEPRE - à la Direction des Services Départementaux de l'Éducation Nationale 93

Auteur du manuel FLS (Belin, 2012)

Co-auteur des Référentiels pédagogiques OEPRE 1er et 2nd degrés (Eduscol, 2015 et 2018)

Co-auteur du livre intitulé FRANCAIS ET LANGUES DU MONDE - Comparaison et apprentissage (Hachette/FLE, 2021)

# Le silence des enfants plurilingues à l'école. Cas des élèves Franco-Turcs

*Deborah Caira*

*Dr en Sciences du langage, formatrice CASNAV Créteil*

## Résumé

Cette contribution se donne pour ambition de souligner l'influence des caractéristiques sociobiographiques sur le processus d'appropriation du français. Elle nous amènera à éclairer les écarts entre les représentations sociolangagières de l'école à l'égard des familles et les ressources de locuteurs-parents plurilingues.

Nous présenterons pour cela une étude de cas en adoptant un point de vue qui se veut socio-psycho-linguistique.

Pour ce faire, dans un premier temps, nous inscrirons la trajectoire d'appropriation langagière de la locutrice étudiée dans son histoire migratoire. L'immigration turque en France et le bilinguisme des locuteurs franco-turcs présentent des caractéristiques singulières (Manigand, 1991 ; Akinci, 2016, 2020 ; Bozaslan, 2004 ; Débarre et Petek, 2019, entre autres...) qui doivent être précisées pour mieux comprendre l'impact des parcours de vie sur la dynamique langagière.

Après avoir posé ces éléments de contexte, nous en viendrons, dans un second temps, à présenter notre étude de cas.

La triangulation des données de type ethnographique, discursive et didactique, émanant d'une recherche ethnosociolinguistique (Blanchet, 2012 [2020]) inscrite sur le terrain de l'école et ayant des ambitions didactiques (Caira, 2022), nous a permis de comprendre l'intégration linguistique passive (Beacco et *al.*, 2014) de la mère d'élève étudiée.

Au niveau socio(psycho)linguistique, elle traduit les enjeux identitaires liés à l'apprentissage-acquisition d'une nouvelle langue (Billiez, 1985 ; Biichlé, 2015, 2018) et illustre le caractère hégémonique (Marcellesi et *al.*, 2003) des langues en contact.

## Bibliographie :

Akinci M.-A., 2020, « La communauté turque de France en 2020 : entre envie de conservatisme et volonté d'intégration », *France Forum*, n°76, pp. 110-112.

Akinci M.-A., 2016, « Le bilinguisme des enfants turcophones issus de familles immigrées », In Hélot C. et Erfurt J. (éds), *L'éducation bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 473-486.

Beacco J.-C Little D. et Hedges C., 2014, *L'intégration linguistique des migrants adultes. Guide pour l'élaboration et la mise en œuvre*, Conseil de l'Europe, Strasbourg.

Biichlé L., 2018, « Intégration, réseaux sociaux et représentations langagières de migrants en France », *Langage et société*, n°163, pp. 33-56.

Biichlé L., 2015, « Ces familles bilingues qui nous entourent. Des pratiques langagières et de la transmission des langues et identités dans des familles « mixtes » plurilingues de France », *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, pp. 39-56.

Billiez J., 1985, « La langue comme marqueur d'identité », *Revue européenne de migrations internationales*, n°2, pp.95 – 105.

Blanchet P., 2012, *La linguistique de terrain. Méthode et théorie. Une approche ethnosociolinguistique de la complexité*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes.

Bozarslan H., 2004, *Histoire de la Turquie contemporaine*, La Découverte, Paris.

Caira D., 2022, « Ouvrir l'École aux Parents pour la Réussite des Enfants » : une étude sociodidactique de mères bilingues turcophones, Thèse de doctorat, Université de Rouen-Normandie.

Débarre S. et Petek G., 2019, *Histoire des Turcs en France*, éditions du Détour, Paris.

Manigand A., 1991, *Processus d'insertion scolaire d'enfant d'origine étrangère : étude des trajectoires scolaires d'une population d'enfants turcs*, Thèse de doctorat, Université Bordeaux.

Marcellesi J.-B., Bulot T., et Blanchet P., 2003, *Sociolinguistique. Épistémologie, langues régionales, polynomie*, L'Harmattan, Paris.

#### Éléments biographiques :

Docteure en sciences du langage rattachée au laboratoire DyLIS de l'Université de Rouen-Normandie, mes questions de recherche se situent à l'articulation de la sociolinguistique et de la didactique du français. J'explore essentiellement les situations complexes de contact de langues à l'école et plus particulièrement les relations entre l'école et les familles venues d'ailleurs.

Actuellement formatrice au CASNAV de l'académie de Créteil, j'accompagne les enseignants dans l'analyse des composantes contextuelles des situations d'enseignement-apprentissage du français (en UPE2A ou en classe ordinaire et essentiellement dans le 1<sup>er</sup> degré).

# Qui a (encore) peur du bi/plurilinguisme aujourd' hui ? Tentative d'analyse du nationalisme linguistique français

*Christine Hélot*

*Professeure des Universités émérite  
Université de Strasbourg*

## Résumé

Cette communication a pour but d'analyser l'écart entre des politiques linguistiques éducatives visant à restreindre l'enseignement immersif des langues régionales, et des pratiques dans les discours politiques et médiatiques où l'anglais est largement utilisé sans aucune crainte d'un quelconque danger pour la langue française.

Dans une première partie je présenterai les péripéties de la loi Molac depuis son vote par une majorité de députés, jusqu'à son rejet par la cour constitutionnelle un mois plus tard. Au delà des nombreux travaux sur l'histoire linguistique de la France et la persistance d'une idéologie monolingue au niveau institutionnel, je me concentrerai sur les travaux récents en sociolinguistique et socio-didactique pour expliquer dans une deuxième partie ce que veut dire la notion d'enseignement immersif.

Enfin, dans une dernière partie, je poserai la question de la place de l'anglais dans les pratiques linguistiques à l'oeuvre dans les discours politiques et médiatiques, et dans la sphère éducative et l'écart entre un appareil législatif qui refuse aux locuteurs de langues régionales d'éduquer leurs enfants dans ces langues et qui laisse libre cours à un anglais managérial utilisé par les élites pour assurer leur domination.

## Bibliographie sélective :

Hélot, C. and Bonacina, F. (2023) Language education policies for young learners in Europe, *European Journal of Language Policy* 15.1 (2023) <https://doi.org/10.3828/ejlp.2023.2>

Hélot, C. (2023) The Sustainability of Multilingualism from Home to Pre-school Contexts: Three case studies from Europe, in L.J. McEntee-Atalianis and H. Tomkin (2023) (eds) *Language and Sustainability*, Springer (Pp.79-101) <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-24918-1>

Jimenez Salcedo, J., Hélot, C. & Camillieri, A. (2020) *Small is Multilingual. Language and Identity in Micror-territories*, Frankfurt, Peter Lang

Van Mensel, L. & Hélot, C. (2019) *Le multilinguisme en contexte éducatif au 21ème siècle : perspectives critiques*, Cahiers Internationaux de Sociolinguistique, n°16, Paris :L'Harmattan.

Hélot, C., Frijns, C., Gorp, K & Sierens, S. (2018) *Language Awareness in Multilingual Classrooms in Europe. From Theory to Practice*, Amsterdam : De Gruyter/Mouton

Hélot, C. & Erfurt, J. (eds) (2016) *L'éducation bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Limoges : Lambert Lucas

### Éléments biographiques :

Professeur des universités émérite, Christine Hélot est sociolinguiste, spécialiste des questions de bilinguisme et de multilinguisme en contextes familial et scolaire, de politiques linguistiques éducatives et de littérature de jeunesse multilingue.

Elle est titulaire d'une thèse de doctorat de l'Université Trinity College de Dublin (Irlande) et d'une habilitation à diriger des recherches de l'Université de Strasbourg où elle a été enseignante chercheure pendant 25 ans dans les départements d'Anglais, de Didactique des langues et à l'ESPE.

Auparavant, elle a été professeure d'université en Irlande (Université Nationale d'Irlande) où elle dirigea le Centre de langues pendant 17 ans.

Depuis son retour en France en 1990, Christine Hélot a été professeure invitée en Allemagne, Espagne, Italie, États-Unis, Israël, Suède, Finlande, Belgique, Japon, etc. Elle est actuellement professeure invitée à l'Université du Luxembourg et experte auprès du ministère de l'éducation sur les questions de petite enfance et éducation au plurilinguisme.

Elle est l'auteure de nombreux articles et ouvrages publiés en français et en anglais sur le bilinguisme et le plurilinguisme en famille, à l'école et en crèche, sur l'interculturalité, la traduction, la littérature de jeunesse, etc.

Ses recherches ont fait l'objet d'un film documentaire réalisé par Mariette Feltin en 2007, intitulé *Raconte-moi ta langue* : <https://vimeo.com/402284515>

Elle est présidente de l'association DULALA (<https://www.dulala.fr/>) qui milite pour faire du multilinguisme sociétal un levier pour favoriser l'égalité des chances et lutter contre les discriminations.

Elle est aussi présidente de la compagnie le Fil Rouge Théâtre (<http://www.lefilrougetheatre.com/>).

# Le français et les autres langues présentes en Afrique

## Contacts, formes et fonctions

*Caroline Juillard*

*Professeure émérite, Département de Sciences du langage,  
Université Paris Cité*

### Résumé

Cette présentation des rapports entre le français et les autres langues s'inscrit dans la perspective historique des contacts entre les francophones du Nord (France, Belgique surtout) et les Africains plurilingues parlant une grande diversité de langues ethniques ou de lingua franca, leurs langues héritées. Elle s'inscrit également dans la perspective des écologies socio-économiques africaines, de leur impact sur la stagnation actuelle de l'usage du français en Afrique, malgré un investissement éducatif très important, et du recul signalé de son usage face à l'anglais comme langue plus utile. Elle s'inscrit enfin dans la perspective sociolinguistique de la diversité des usages, dans le contact avec les langues autochtones, vernaculaires ou lingua franca, qui met en relief le rôle des influences substratiques sur la formation et l'évolution des « français » africains.

### Bibliographie :

Ozouf S. Amedegnato, 2016, « De la francophonie africaine comme formation discursive » in Langue et légitimation : la construction discursive du locuteur francophone, Laurence Arrighi et Annette Boudreau (dir), Saint-Nicolas, Québec, Les Presses de l'Université de Laval, p. 63-78.

Dreyfus Martine & Juillard Caroline, 2004, Le plurilinguisme au Sénégal, Langues et identités en devenir, Paris, ed. Karthala.

Juillard Caroline, 2022, « La présence du français en Afrique. Variations de la forme et fonctions sociales », Raison présente, n° 221, p. 75-85.

Salikoko Mufwene, 2016, « Évolution différentielle du français : une interprétation écologique », in Langue et légitimation : la construction discursive du locuteur francophone, Laurence Arrighi et Annette Boudreau (dir), Saint-Nicolas, Québec, Les Presses de l'Université de Laval, p. 211-235.

Ndiassé Thiam, 1990, « L'évolution du wolof véhiculaire en milieu urbain sénégalais : le contexte dakarais », Plurilinguismes, n° 2, Dynamique des langues au Sénégal, p.10-37.

Paul Wald, 1994, « L'appropriation du français en Afrique noire : une dynamique discursive » Langue française, n° 104, p. 115-124.

### Éléments biographiques :

Caroline Juillard, professeur émérite, Département de sciences du langage, Faculté de Sciences humaines et sociales, Université Paris Descartes (puis Université Paris-Cité depuis 2019).

Directrice du Laboratoire de Sociolinguistique, de 1994 à 2008.

Ancienne étudiante, puis collègue du professeur André Martinet (à la Sorbonne), je me suis intéressée à la mise en évidence de la diversité linguistique dans des espaces géographiques et sociaux différents (milieux urbains et ruraux, en France et en Afrique francophone). J'ai reçu une

formation de linguiste descriptiviste, puis je suis devenue sociolinguiste, avec une pratique de terrain d'orientation ethnographique.

Depuis 1985, j'ai entrepris une longue recherche en sociolinguistique urbaine au Sénégal qui a donné lieu à de nombreuses publications, dont 2 ouvrages.

Je m'intéresse actuellement à la mise en évidence et à la reconnaissance du plurilinguisme dans une diversité de situations, notamment africaines.

# **Enjeux et perspectives de l'éducation bi-plurilingue en Afrique : Présentation des premiers travaux de l'Observatoire du Plurilinguisme Africain (OPA)**

*Symposium dirigé par Ndiémé Sow, Présidente de l'OPA :*

Ndiémé Sow, Présidente de l'OPA

Pierre Frath, Président du Comité scientifique de l'OPA

Christian Tremblay, Président de l'Observatoire Européen du Plurilinguisme

Pascale Prax-Dubois, Secrétaire générale de l'OPA

Mariama Maïga, Chargée des finances de l'OPA et rapporteure Axe « Terminologie »

Fondé le 11 décembre 2021 à l'initiative de l'Université Assane Seck de Ziguinchor (Sénégal), l'Observatoire du Plurilinguisme Africain (OPA) est une association scientifique internationale ayant pour but de mutualiser les recherches en matière d'enseignement bi-plurilingue du français et des langues africaines. En collaboration avec de nombreux partenaires, dont l'organisation Internationale de la Francophonie, elle s'est donné pour mission de favoriser durablement en Afrique l'accès aux connaissances dans toutes les langues véhiculaires de savoirs quel que soient leurs statuts. Les travaux de l'OPA s'inscrivent pour cela dans le sillage de nombreux travaux antérieurs tout en envisageant de nouvelles perspectives.

Cette table ronde sera l'occasion de rappeler l'importance de l'enseignement bilingue français / langues africaines en partant d'expériences similaires dans le monde (Pierre Frath) et de présenter les activités de l'OPA corrélées à la situation géopolitique africaine (Ndiémé Sow). Nos différents axes de réflexion et d'action seront également précisés (Pascale Prax-Dubois), tandis que les liens de filiation entre l'OPA et l'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP) seront plus par ailleurs soulignés (Christian Tremblay). Enfin, la question majeure de la/ des terminologie(s) sera plus particulièrement développée aussi bien en tant qu'obstacle qu'en tant que ressource en Afrique (Mariama Maïga).

## Bibliographie :

FRATH Pierre (2020) : "La langue est (avant tout) notre milieu de vie", 5e Assises européennes du plurilinguisme, 23-24 mai 2019, Bucarest, Le plurilinguisme dans le développement durable : la dimension cachée, Collection Plurilinguisme dirigée par l'Observatoire Européen du Plurilinguisme, Paris. Egalement à paraître dans *Philologica Jassyensia*", n° 2/2020 ou 1/2021, Iasi, Roumanie.

Juillard Caroline & Dreyfus Martine, 2001, « Le jeu de l'alternance dans la vie quotidienne des jeunes scolarisés à Dakar et à Ziguinchor (Sénégal) », *Cahier d'études africaines* [En ligne], p. 163-164, consulté le 22 octobre 2023. URL : <http://etudesafricaines.revues.org/115>

Maïga Mariama, 2020, « Terminologie et transfert de compétences dans les classes bilingues hausa / français au Niger ». In UFHB-ELAN, actes du colloque *Les transferts de compétences en scolarisation bi-plurilingue*. Abidjan, 23-25 octobre 2019.

Maurer Bruno, 2019 « Quel modèle didactique de référence pour l'enseignement des langues africaines en Afrique francophone ? ». In : Méthodes et pratiques d'enseignement des langues africaines : Identification, analyses et perspectives, sous la direction de Julia Ndibnu Messina Ethe & Pierre Frath, Paris : Observatoire Européen du Plurilinguisme, Collection Plurilinguisme.

Prax-Dubois Pascale, 2020 : « Comment former des enseignants inclusifs en Outre-mer ? Propositions didactiques pour une éducation langagière inclusive dans les écoles françaises de l'océan Indien », in Spirale – Revue de recherches en éducation n° 65-2, pp. 147-168 <https://doi.org/10.3917/spir.652.0147>

Silué Jacques Sassongo et Kanabein Yeo Oumar, 2017, « Les défis à l'intégration des langues locales dans les systèmes éducatifs formels ouest-africains : le cas de la Côte d'Ivoire ». In : Baobab, <http://www.revuebaobab.org>

Sow Ndiémé, 2019, « Milieu multilingue, apprenants plurilingues et enseignement monolingue : quel médium pour l'instruction à Ziguinchor (Sénégal) ? ». In : Enseigner la langue et la culture françaises : construire des ponts socio-humanistes. Athènes : Université nationale et capodistrienne d'Athènes, Vol 2-2019, p. 863-871.

Tourneux Henry, 2007, La communication technique en langues africaines, Paris : Karthala.

Tremblay C. 2022, *L'impératif plurilingue : 18 ans avec l'Observatoire européen du plurilinguisme*, OEP – Bookelis.

#### Éléments biographiques :

**Ndiémé SOW** est Professeure en Sciences du langage à l'Université Assane Seck de Ziguinchor (UASZ-Sénégal). Rattachée au CREILHAC (Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Langues, les Littératures, l'Histoire, les Arts et les Cultures de l'UASZ) et chercheure associée à l'Unité de Recherches 1339 (Linguistique, Langues et Parole LiLPa/Université de Strasbourg), elle s'intéresse à la sociolinguistique urbaine et à la dynamique interactionnelle. Ses travaux actuels portent sur les politiques linguistiques et éducatives en Afrique, la mobilité sociale et les dynamiques langagières des jeunes en interaction. Actuellement, elle est présidente de l'Observatoire du Plurilinguisme africain (OPA) et travaille dans ce cadre sur un projet portant sur le développement de stratégies d'un enseignement bi-plurilingue en Afrique francophone.

**Pierre Frath** a été professeur à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, où il a enseigné la linguistique anglaise et la linguistique générale, la philosophie du langage, la didactique des langues et le traitement automatique des langues. Il est membre associé de plusieurs groupes de recherche (voir liste ci-dessus). Il a publié près de 150 articles et quelques livres, parmi lesquels, récemment, une Anthropologie de l'anglicisation (2019), et un livre de Linguistique anthropologique et référentielle (2020). Il travaille en ce moment sur des questions de linguistique préhistorique, et notamment sur celle des protolangages, c'est-à-dire la transition entre les zoolangages et les langages humains. Il travaille aussi sur un enseignement bi-plurilingue du français et des langues africaines en Afrique francophone au sein de l'Observatoire du Plurilinguisme Africain, dont il est co-fondateur en 2021. Il a été fait Chevalier des Arts et Lettres en 2014.

**Mariama M. MAIGA** est Professeure en Sciences du langage à l'Université Gaston Berger de Saint-Louis (UGB-Sénégal) au département des langues et cultures africaines (LCA). Rattachée au Laboratoire RSD (Recherches Sociolinguistiques et Didactiques) de l'UGB, elle s'intéresse à l'enseignement bi-plurilingue en Afrique et à la production / réception du sens en contexte plurilingue et multiculturel. Ses travaux actuels portent sur la promotion des langues africaines dans l'éducation notamment les questions de traitement et présentation des contenus d'apprentissage en haoussa. Elle est membre de l'Observatoire du Plurilinguisme africain (OPA) et travaille dans ce cadre sur un projet portant sur la promotion des langues africaines par l'enrichissement lexical et terminologique pour l'enseignement/apprentissage.

**Pascale Prax-Dubois** est enseignante-chercheuse en sciences de l'éducation à l'université Paris 8 (Département COM/FLE - Laboratoire EXPERICE) où elle développe une approche critique des pédagogies plurilingues. Sociolinguiste de formation, ses travaux portent aussi bien sur les politiques linguistiques, éducatives et migratoires que sur les littératures dites « francophones » et les récits de vie et (auto)biographies langagières des locuteurs plurilingues en contexte postcolonial. Elle est actuellement Secrétaire générale de l'Observatoire du Plurilinguisme Africain.

**Christian Tremblay** est président de l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP). Diplômé de l'Institut d'Études Politiques de Paris, ancien élève de l'ENA (1982) et docteur en sciences de l'information (2002), il commence sa carrière administrative en 1972 au Ministère des finances, puis à la Mairie de Paris jusqu'en 2014. De 1975 à 1985 il a été collaborateur de Michel Jobert, ancien ministre des affaires étrangères de Georges Pompidou. Il fonde en 2005 avec plusieurs partenaires l'OEP et organise les différentes éditions des Assises européennes du plurilinguisme à Paris en 2005, à Berlin en 2009, Rome en 2012, Bruxelles en 2016, Bucarest en 2019 et Cadix en 2022. Auteur ou co-auteur de plusieurs ouvrages, dont Plurilinguisme, interculturalité et emploi : défis pour l'Europe (2009), et plus d'une centaine d'articles autour du plurilinguisme et de la diversité culturelle, il dirige le site Internet, la Lettre d'information et la collection Plurilinguisme. Il vient d'y faire paraître : L'impératif plurilingue, 18 ans avec l'OEP.

# **Le français et les mobilités académiques au Sénégal : cas du village de Boutoupa Camaracounda**

*Kéba Diedhiou*

*Professeur de français au Lycée Djignabo de Ziguinchor*

*Doctorant en Sciences du langage à l'Université Assane Seck de Ziguinchor*

## Résumé

Cette communication présente des rythmes dans l'appropriation du français par les élèves Bissau-guinéens dont les parents étaient déplacés en Guinée-Bissau durant les années de guerres d'indépendance de la Casamance (1982). Quarante ans après, nous notons une paix plus ou moins définitive ; les parents jugent utiles d'amener leurs enfants à l'école sénégalaise non seulement parce que les processus d'intégration dans les secteurs professionnels sont plus accessibles, mais aussi le français joue un rôle important dans la mondialisation linguistique (représentations positives). Puis, nous mettons en évidence quelques caractéristiques individuelles liées à l'apprentissage de la langue française dans un contexte qui leur était défavorable au départ (retard dans l'instruction et le déficit de compréhension de la langue d'enseignement). Les résultats issus des données sur les effectifs et les résultats scolaires des enfants « migrants » et des récits de vie des acteurs sur place, nous ont facilité l'analyse des stratégies efficaces mises en jeu par les équipes pédagogiques pour atteindre les attentes des parents et des gouvernements.

## Bibliographie :

Ozouf S. Amedegnato, 2016, « De la francophonie africaine comme formation discursive » in Langue et légitimation : la construction discursive du locuteur francophone, Laurence Arrighi et Annette Boudreau (dir), Saint-Nicolas, Québec, Les Presses de l'Université de Laval, p. 63-78.

Martine Dreyfus et Caroline Juillard, 2004, Le plurilinguisme au Sénégal, Langues et identités en devenir, Paris, ed. Karthala.

Caroline Juillard, 2022, « La présence du français en Afrique. Variations de la forme et fonctions sociales », Raison présente, n° 221, p. 75-85.

Salikoko Mufwene, 2016, « Évolution différentielle du français : une interprétation écologique », in Langue et légitimation : la construction discursive du locuteur francophone, Laurence Arrighi et Annette Boudreau (dir), Saint-Nicolas, Québec, Les Presses de l'Université de Laval, p. 211-235.

Ndiassé Thiam, 1990, « L'évolution du wolof véhiculaire en milieu urbain sénégalais : le contexte dakarais », Plurilinguismes, n° 2, Dynamique des langues au Sénégal, p.10-37.

Paul Wald, 1994, « L'appropriation du français en Afrique noire : une dynamique discursive » Langue française, n° 104, p. 115-124.

## Éléments biographiques :

Kéba DIEDHIOU est doctorant en Sciences du langage et Didactique des Langues à l'Université Assane SECK de Ziguinchor (UASZ). Il travaille sous la direction de Mmes Ndiémé SOW (UASZ) et Pascale Prax-DUBOIS (université de Paris 8- UP8). Son travail porte sur l'articulation des dimensions politique et éducative du plurilinguisme en Casamance (Sénégal). Il s'intéresse aux langues en contact en contexte frontalier. Actuellement, il est en stage de recherche à UP8 dans le cadre du programme de Bourses de la coopération française.

# **La coopération, une éthique pédagogique et éducative dans le mouvement international de l'École Moderne : le cas de l'Afrique**

*Olivier Francomme*

*Docteur en sciences de l'éducation, habilité à diriger des recherches  
Enseignant en sciences de l'éducation à l'INSPÉ de l'université de Picardie Jules Verne  
Chercheur au laboratoire EXPERICE de l'université Paris 8*

## Résumé

Depuis plus de 100 ans, le réseau de l'École Moderne (pédagogie Freinet) se déploie dans le monde, au rythme des coopérations qu'il met en œuvre, basées sur une éthique à portée micro et macrosociale. L'éthicité de ce mouvement historique, est fondée sur des valeurs universelles comme : l'égalité, le partage, la solidarité, l'éducabilité...

L'Afrique constitue un continent historiquement associé très tôt au sein de la FIMEM (fédération internationale de mouvements de l'École Moderne), dont l'empreinte coopérative a été source de nombreux projets locaux rayonnant bien plus loin que l'école.

Cette communication aura pour but de présenter cette fédération internationale, dans le contexte africain, au travers de ses connexions et de quelques projets emblématiques

## Bibliographie :

Références bibliographiques de la communication :

Bonal Paule, Coupez Carole, Francomme Olivier, 2012, La correspondance internationale : un projet pour s'ouvrir au monde, éditions Solidarité Laïque, Paris, 54p.

Francomme Olivier, Laffitte Pierre-Johan, 2014, Cohérence des pratiques de formation d'enfants et d'enseignants au bilinguisme en immersion : Les Calandretas, écoles occitanes, face aux défis de la maîtrise. FORLOT G. & MARTIN F. (dir.), Regards sociolinguistiques contemporains. Terrains, espaces et complexités de la recherche. (N° spécial des Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique). Paris : L'Harmattan, pp 217-229.

Francomme Olivier, 2009, Histoire du mouvement Freinet. Son action internationale, Revue française d'éducation comparée n°5, p 159 - 176.

Francomme Olivier, 2005, Proposition d'organisation coopérative d'une rencontre internationale des éducateurs Freinet à Saint Louis du Sénégal, Coopérations pédagogiques, PEMF.

Francis Imbert, 1985, Pour une praxis pédagogique, éditions Matrice, Paris, 409 p.

#### Références bibliographiques de l'auteur :

Even Jean-Noël, Francomme Olivier, 2006 et 2007, Essais en pédagogie Freinet en Corée (en coréen), tome 1 et 2, édition de l'étoile, Séoul, 151 p. et 197p., 3<sup>e</sup> édition en 2011, (Traduction : Kim Sae-Hee).

Francomme Olivier, 2021, L'école autrement ? Les pédagogies alternatives en débat Chapitre 3. Les écoles alternatives à l'international : l'exemple de la pédagogie Freinet en Chine, éditions Alphil, Neufchâtel (Suisse), pp 57-75.

Francomme Olivier, 2005, Proposition d'organisation coopérative d'une rencontre internationale des éducateurs Freinet à Saint Louis du Sénégal, Coopérations pédagogiques, PEMF.

#### Éléments biographiques :

Olivier Francomme est enseignant en sciences de l'éducation à l'INSPÉ de l'université de Picardie Jules Verne. Docteur en sciences de l'éducation, habilité à diriger des recherches, il est chercheur principal au laboratoire EXPERICE de l'université Paris VIII. Il est chargé de mission pour la formation et la recherche à la FIMEM (Fédération internationale des mouvements de l'École Moderne). En partenariat avec l'AIRSPÉ, il dirige des recherches actions sur l'accompagnement scientifique des équipes innovantes en France, en Chine, en Grèce...

